

# **D O H O D A**

## **o zriadení a činnosti bilingválnych sekcií na gymnáziách Slovenskej republiky**

### **uzatvorená medzi**

**Ministerstvom školstva Slovenskej republiky**

**a**

**Ministerstvom školstva a vedy Španielska**

Táto Dohoda o zriadení a činnosti bilingválnych sekcií na gymnáziách Slovenskej republiky uzatvorená medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom školstva a vedy Španielska, ďalej len „dohoda“, nahrádza Dohodu o zriadení a činnosti bilingválnych sekcií na gymnáziách Slovenskej republiky uzatvorenú medzi Ministerstvom školstva Slovenskej republiky a Ministerstvom školstva, kultúry a športu Španielska na roky 2002 - 2004 podpísanú v Madride dňa 5. apríla 2002 a rozpracúva článok 1.3.1 Programu spolupráce v oblasti školstva a kultúry medzi Slovenskou republikou a Španielskym kráľovstvom na roky 2003 - 2006.

### **Článok I**

Obe strany vyjadrujú svoju spokojnosť nad spoluprácou medzi slovenskými a španielskymi orgánmi v súvislosti s nasledujúcimi bilingválnymi sekciami, zriadenými podľa Dohody podpísanej dňa 5. apríla 2002:

- a) sekciou „Ramón y Cajal“ Gymnázia na Párovskej ulici v Nitre, ktorá je v činnosti od 1. septembra 1990;
- b) sekciou Gymnázia „Federico García Lorca“ v Bratislave, ktorá začala svoju činnosť 1. septembrom 1993;
- c) sekciou Gymnázia Park mládeže v Košiciach, predtým Košice – Šaca, ktorá je v činnosti od 1. septembra 1997;
- d) sekciou Gymnázia Martina Hattalu v Trstenej v činnosti od 1. septembra 1998;
- e) sekciou Gymnázia bilingválneho v Žiline v činnosti od 1. septembra 1999.
- f) sekciou Gymnázia Mikuláša Kováča na Mládežníckej ulici v Banskej Bystrici v činnosti od 1. septembra 2002.

g) sekciou Bilingválneho slovensko-španielskeho gymnázia v Novom Meste nad Váhom, v činnosti od 1. septembra 2004.

Španielska strana sa zaväzuje, že preskúma návrh slovenskej strany na zriadenie nových slovensko – španielskych bilingválnych sekcií, alebo rozšírenie už existujúcich sekcií, a svoje stanovisko oznámi pred 31. decembrom predchádzajúceho školského roka, v ktorom by sa ich otvorenie malo uskutočniť.

## Článok 2

Obe strany považujú za platné dva modely študijných plánov bilingválnych sekcií:

1. Päťročné štúdium platné pre sekcie v Nitre, Košiciach, Trstenej, Žiline, Banskej Bystrici a v Novom Meste nad Váhom, s nasledovnými podmienkami:
  - a) prvý ročník bude venovaný intenzívnej výučbe španielčiny, k čomu bude k dispozícii 20 hodín týždenne;
  - b) 2. až 5. ročník budú mať učebný plán porovnateľný s učebným plánom slovenských gymnázií a predmety španielsky jazyk a literatúra, estetická výchova a geografia v španielskom jazyku sa budú vyučovať s tým, že počet hodín týchto predmetov bude v každom ročníku od 3 do 8 hodín týždenne. V týchto ročníkoch sa budú vyučovať v španielskom jazyku úplne, alebo čiastočne, prinajmenšom nasledovné predmety: matematika, fyzika, chémia a biológia.
2. Osemročné štúdium platné pre sekciu v Bratislave s nasledovnými podmienkami:
  - a) prvé štyri roky tvoria prípravnú etapu, v ktorej sa žiaci učia španielčinu a španielsku kultúru šesť hodín týždenne v každom ročníku;
  - b) v piatom až ôsmom ročníku sa výučba španielskeho jazyka a literatúry, ako aj španielskej kultúry (histórie, umenia a geografie) uskutoční v počte hodín medzi 6 až 8 týždenne. V týchto ročníkoch sa budú vyučovať v španielskom jazyku úplne, alebo čiastočne, prinajmenšom nasledovné predmety: matematika, fyzika, chémia a biológia,
  - c) vychádzajúc zo skúseností a činnosti sekcie s osemročným štúdiom a z dôvodu zosúladenia činnosti existujúcich slovensko-španielskych sekcií v Slovenskej republike obidve zmluvné strany súhlasia s postupnou transformáciou tejto sekcie na päťročné štúdium. Takto transformovaná sekcia bude postupovať podľa učebného plánu schváleného obidvomi partnermi.

### Článok 3

1) S cieľom podporovať výučbu španielskeho jazyka a kultúry a predmetov vyučovaných v španielčine sa španielska strana zaväzuje:

a) vyhlásiť konkurz pre bilingválne sekcie na pokrytie aspoň štyroch pracovných miest pre učiteľov španielskej národnosti pre každú z nich, pričom každý z nich bude vyučovať maximálne 20 hodín týždenne. Kandidáti musia mať zodpovedajúce vzdelanie, ktoré stanoví zmiešaná slovensko-španielska komisia. Španielska strana sa zaväzuje pokryť zvýšenú potrebu učiteľov španielskej národnosti v Gymnáziu F.G. Lorca počas obdobia prechodu z osemročného na päťročné štúdium

b) poslať do 31. júla predchádzajúceho školského roka Ministerstvu školstva Slovenskej republiky doklady vybratých učiteľov, ktoré budú obsahovať kópiu diplomu dosiahnutého ukončeného vysokoškolského vzdelania, životopis, potvrdenia o predchádzajúcej praxi a výpis z registra trestov

c) poskytnúť vybratým učiteľom španielskej národnosti dve ekonomické výpomoci, jednu ročnú na výdavky spojené s cestovným a ďalšiu mesačnú za účelom príplatku k platu, obe vypočítané v súlade s rozpočtovými možnosťami a podmienené uspokojivým plnením svojej funkcie, ktorou ho poverili školské orgány Slovenska. Výpomoc, poskytnutá španielskou stranou učiteľom španielskej národnosti nebude podliehať zdaneniu v Slovenskej republike

d) poskytnúť učebný materiál a pomoc pri výučbe španielskeho jazyka za podmienky, že to budú dovoľovať rozpočtové možnosti a poslať ho na príslušnú školu pred koncom augusta; Výber základných učebníc uskutoční pracovná komisia, zodpovedná za vypracovanie učebných plánov a zostavená tak z odborníkov slovenských, ako aj španielskych

e) v rámci možností prijať v Španielsku každý rok skupinu študentov z bilingválnych sekcií gymnázií za účelom účasti na zdokonaľovacom kurze s trvaním približne dvoch týždňov; Počet študentov sa stanoví každý rok v súlade s rozpočtovými možnosťami oboch strán. Španielska strana bude hradiť pobytové náklady žiakov a slovenská strana náklady na cestovné do Španielska a späť

f) v rámci možností poskytnúť dlhodobý študijný pobyt tým slovenským učiteľom bilingválnych sekcií, ktorí budú vyučovať v španielskom jazyku aspoň jeden z predmetov s cieľom zdokonalenia sa v španielskom jazyku

g) v súlade s rozpočtovými možnosťami poskytnúť istý počet štipendií prostredníctvom španielskych univerzít pre najlepších študentov bilingválnych sekcií na štúdium na nich.

### Článok 4

Slovenská strana vytvorí potrebné podmienky tak materiálne, ako aj personálne na dosiahnutie adekvátneho rozvoja činnosti bilingválnych sekcií, a zaväzuje sa, že:

a) riaditeľstvo gymnázia uzatvorí pracovné zmluvy v slovenskom jazyku s prekladom do španielčiny s učiteľmi španielskej národnosti, ktorí budú tvoriť súčasť a budú riadnymi členmi učiteľských zborov gymnázií. Títo učitelia budú mať rovnaké práva a povinnosti v rámci pracovných podmienok ako ich slovenskí kolegovia

b) riaditeľstvo gymnázia v spolupráci so španielskymi učiteľmi zabezpečí v súlade s vnútroštátnymi právnymi predpismi, potrebné doklady k pobytu a zamestnaniu učiteľov na území Slovenskej republiky

c) zriaďovateľ zabezpečí bezplatné ubytovanie španielskych učiteľov, alebo uhradí náklady na ich ubytovanie v samostatných, zariadených bytoch s kúrením a telefónom v mieste bilingválneho gymnázia a uhradí náklady na zavedenie telefónu ak o to španielsky učiteľ požiada. Všetky výdavky spojené s používaním telefónu a internetu uhradia španielski učitelia. V prípade, že by podmienky v Bratislave nedovoľovali poskytnúť takýto druh ubytovania, učitelia budú ubytovaní v samostatných, zariadených izbách s kúrením s právom používať vlastnú kuchyňu a kúpeľňu. Uvedení učitelia budú môcť používať toto ubytovanie tak v priebehu školského roka, ako aj počas letných prázdnin v prípade, že budú pedagogickú činnosť vykonávať aj v nasledujúcom školskom roku. Ich práva a povinnosti budú rovnaké ako hociktorej inej osoby prenajímajúcej si ubytovanie. V prípade, že španielsky učiteľ bude v preňho prenajatom byte bývať so svojim rodinným príslušníkom (s manželkou, manželom, dieťaťom a pod.) bude hradiť alikvotnú časť nákladov (náklady prepočítané na jednu osobu) na elektrickú energiu, plyn, vodné, stočné a na vývoz odpadu za každého rodinného príslušníka, ktorý s nim bude v byte bývať

d) Ministerstvo školstva Slovenskej republiky oznámi španielskej strane približný počet žiakov a požadovaný učebný materiál potrebný na vyučovanie v španielčine s predstihom najneskôr sedem mesiacov pred začatím školského roka. Rovnako sa tiež zaväzuje preskúmať možnosť podieľať sa čiastočne na úhrade nákladov za predmetný materiál, len čo mu to ekonomická situácia dovoľí.

## Článok 5

Obe strany vytvoria dvojstrannú technickú komisiu, paritne zloženú z odborníkov oboch krajín, ktorá bude mať nasledovné úlohy:

a) pravidelne vyhodnocovať a predkladať návrhy na úpravu učebných osnov a učebných plánov predmetov vyučovaných v španielskom jazyku;

b) vypracovať učebné plány a učebné osnovy;

c) analyzovať potreby učiteľského zboru a adekvátneho didaktického materiálu pre rozvoj pedagogickej činnosti v bilingválnych sekciách;

d) preskúmať a navrhnúť prijatie opatrení, ktoré by viedli k zabezpečeniu výučby časti predmetov v španielskom jazyku aj slovenskými vyučujúcimi;

e) venovať zvláštnu pozornosť kvalite výučby na slovensko-španielskych bilingválnych sekciách a dohodnúť sa prostredníctvom komisie na sledovaní, návrhoch na zmeny a novinky, ktoré by viedli k zlepšeniu ich činnosti.

Odborníci zo španielskej strany budú pridelenec/ pridelenkyňa ministerstva na Španielskom veľvyslanectve v Bratislave a traja určení odborníci menovaní Ministerstvom školstva a vedy Španielska.

Odborníci zo slovenskej strany budú zástupca Ministerstva školstva, Štátneho pedagogického ústavu a dvaja určení riaditelia škôl s bilingválnymi sekciami.

## Článok 6

Maturitné skúšky v bilingválnych slovensko – španielskych sekciách sa uskutočnia v zmysle platnej školskej legislatívy o ukončovaní štúdia upravenej touto dohodou.

Žiaci bilingválnych slovensko - španielskych sekcií musia absolvovať:

- a) maturitnú skúšku zo slovenského jazyka a literatúry
- b) internú časť maturitnej skúšky zo španielskeho jazyka, literatúry a kultúry, ktorá sa skladá z písomnej a ústnej formy na úrovni A povinnej pre všetkých žiakov
- c) maturitnú skúšku z dvoch voliteľných predmetov v slovenskom alebo v španielskom jazyku
  - ak žiak koná maturitnú skúšku z predmetu v slovenskom jazyku koná ju v zmysle platnej legislatívy o ukončovaní štúdia
  - ak žiak koná maturitnú skúšku z predmetu v španielskom jazyku, môže vykonať jeho externú časť v slovenskom jazyku, internú časť vykoná v španielskom jazyku v úrovni A
- d) voliteľné predmety na ústnu skúšku v španielskom jazyku sú: matematika, fyzika, chémia a biológia
- e) žiaci bilingválnych slovensko - španielskych sekcií, ktorí chcú na maturitných skúškach získať španielsky titul maturanta, ktorý im v zmysle zákonom stanovených podmienok umožní prístup na španielske vysoké školy musia vykonať ústnu maturitnú skúšku z dvoch voliteľných predmetov, z ktorých aspoň jedna sa musí konať celá v španielskom jazyku
- f) španielska strana vypracuje zadania internej časti maturitnej skúšky zo španielskeho jazyka, literatúry a kultúry a bude spolupracovať pri výbere tém, ktoré budú predmetom uvedených ústnych skúšok voliteľných predmetov v španielskom jazyku.

## **Organizačné zabezpečenie maturitných skúšok**

Organizačné zabezpečenie, termíny písomnej formy a ústnej formy maturitnej skúšky z jednotlivých predmetov budú stanovené v zmysle platnej legislatívy o ukončovaní štúdia a po dohode s pridelencom pre vzdelávanie pri španielskom veľvyslanectve na Slovensku.

### **Skúšobný poriadok**

#### **1) Maturitná skúška zo slovenského jazyka a literatúry**

Maturitná skúška zo slovenského jazyka a literatúry sa uskutoční v zmysle platnej legislatívy o ukončovaní štúdia.

#### **2) Maturitná skúška zo španielskeho jazyka, literatúry a kultúry**

Písomná forma internej časti maturitnej skúšky zo španielskeho jazyka, literatúry a kultúry sa uskutoční v mesiaci apríli.

- a) Maximálny čas trvania písomnej formy internej časti maturitnej skúšky je 360 minút.
- b) Obsah písomnej formy internej časti maturitnej skúšky navrhne španielske Ministerstvo školstva a vedy, ktoré pošle dve rozdielne témy, z ktorých si žiaci vyberú a vypracujú len jednu pričom sa zaručuje anonymita študentov pri oprave práce.
- c) Počas písomnej formy internej časti maturitnej skúšky žiaci nemôžu používať slovník.
- d) Vyučujúci pripraví na ústnu formu internej časti maturitnej skúšky zo španielskeho jazyka, literatúry a kultúry 25 - 30 zadaní v spolupráci s pridelencom pre vzdelávanie a so španielskym Ministerstvom školstva a vedy. Žiak si pred skúšobnou komisiou vyžrebuje jedno zo zadaní.
- e) Žiaci majú 20 minút na prípravu a 20 minút na odpoveď
- f) Témy na ústnu formu internej časti maturitnej skúšky zo španielskeho jazyka a literatúry budú žiakom oznámené pred 30. septembrom toho školského roka, v ktorom sa maturitné skúšky budú konať.

#### **3) Ústna maturitná skúška z voliteľných predmetov v španielskom jazyku**

Táto skúška je z predmetov biológia, fyzika, matematika a chémia a uskutoční sa podľa nasledovných pravidiel:

- a) Vyučujúci pripraví na internú časť maturitnej skúšky z voliteľných predmetov v španielskom jazyku 25 - 30 zadaní v spolupráci so španielskym Ministerstvom školstva a vedy a pridelencom pre vzdelávanie.
- b) Žiak si pred skúšobnou komisiou vyžrebuje jedno zo zadaní.
- c) Témy na internú časť maturitnej skúšky z voliteľných predmetov v španielskom jazyku budú žiakom oznámené pred 30. septembrom toho školského roka, v ktorom sa maturitné skúšky budú konať.
- d) Žiaci majú 20 minút na prípravu a 20 minút na odpoveď.
- e) Dobrovoľná skúška sa bude riadiť rovnakými pravidlami.

#### 4) *Hodnotenie*

a) Hodnotenie predmetu slovenský jazyk a literatúra a predmetov vykonaných v slovenskom jazyku sa uskutočňuje v zmysle platnej legislatívy o ukončovaní štúdia.

b) Hodnotenie maturitnej skúšky v predmete španielsky jazyk, literatúra a kultúra a vo voliteľnom predmete v španielskom jazyku uskutoční maturitná komisia tak, že bude brať do úvahy výsledky z daného predmetu počas štúdia.

c) Hodnotenie písomnej formy internej časti maturitnej skúšky v predmete španielsky jazyk, literatúra a kultúra bude vyjadrené známkou.

Ak študent je hodnotený z písomnej formy internej časti maturitnej skúšky z predmetu španielsky jazyk, literatúra a kultúra známkou nedostatočný (5), musí zopakovať túto skúšku v mimoriadnom, septembrovom termíne.

d) Hodnotenie ústnej formy internej časti maturitnej skúšky v predmete španielsky jazyk a literatúra a vo voliteľných predmetoch vykonaných v španielskom jazyku bude vyjadrené známkou.

e) Hodnotenie maturitnej skúšky, organizačné zabezpečenie maturitnej skúšky a termíny ústnej formy maturitnej skúšky sa uskutočňujú v zmysle platnej legislatívy o ukončovaní štúdia.

Žiak, ktorý je na maturitnej skúške hodnotený známkou „nedostatočný“ (5) z maximálne dvoch predmetov, bude môcť maturitnú skúšku z týchto predmetov vykonať v mimoriadnom termíne (september).

Žiak, ktorý je na maturitnej skúške hodnotený známkou „nedostatočný“ (5) z troch alebo viacerých predmetov, bude môcť vykonať znovu maturitnú skúšku v riadnom termíne maturít nasledujúceho školského roka.

Žiak, ktorý na ústnej maturitnej skúške postupuje nedovoleným spôsobom, bude zo skúšky vylúčený a o ďalšom postupe rozhodne predseda školskej maturitnej komisie.

#### **Maturitné komisie**

##### **1) Školská maturitná komisia:**

Školská maturitná komisia kontroluje a organizačne zabezpečuje maturitné skúšky pre slovensko - španielske bilingválne sekcie. Táto komisia sa bude skladať z:

a) predsedu menovaného Ministerstvom školstva Slovenskej republiky s odbornou a pedagogickou spôsobilosťou, ktorý má najmenej 4 roky pedagogickej praxe a vykonanú štátnu jazykovú skúšku zo španielskeho jazyka alebo jej ekvivalent. Predseda nemôže byť menovaný z radov zamestnancov školy.

b) podpredsedu, menovaného riaditeľom školy

c) riaditeľa školy

## 2) *Maturitná skúšobná komisia*

Maturitná skúšobná komisia pre predmety španielsky jazyk, literatúra a kultúra a voliteľné predmety, ktoré žiaci konajú v španielskom jazyku, sa skladá z:

- a) prvého predsedu, ktorý je zároveň predsedom školskej maturitnej komisie.
- b) druhého predsedu, menovaného španielskym Ministerstvom školstva a vedy
- c) podpredsedu, ktorý je zároveň podpredsedom školskej maturitnej komisie.
- d) triedneho učiteľa
- e) dvoch skúšajúcich
- f) pridelenca pre vzdelávanie pri Španielskom veľvyslanectve na Slovensku menovaného španielskym Ministerstvom školstva a vedy

## 3) *Predmetová maturitná komisia*

Predmetová maturitná komisia pre slovenský jazyk a literatúru a voliteľné predmety, ktoré žiaci konajú v slovenskom jazyku je menovaná podľa platnej slovenskej legislatívy o ukončovaní štúdia.

### **Doklady potrebné na maturitnú skúšku**

Všetci žiaci, ktorí končia ostatný ročník štúdia musia na to, aby mohli vykonať ústnu maturitnú skúšku, predložiť nasledovné doklady:

- a) prihlášku na maturitnú skúšku, v ktorej budú uvedené voliteľné predmety a jazyk, v ktorom bude z daného predmetu odpovedať. Žiak odovzdá prihlášku do 30. septembra školského roka, v ktorom bude konať maturitnú skúšku triednemu profesorovi;
- b) vysvedčenia za všetky ročníky, na ktorých budú známky zo všetkých predmetov počas celého stredoškolského štúdia,
- c) životopis žiaka.

### **Článok 7**

1) Žiaci, ktorí absolvovali celé štúdium na bilingválnych slovensko-španielskych sekciách škôl uvedených v článku 1, majú právo po úspešnom vykonaní maturitných skúšok upravených článkom 6, získať :

- a) maturitné vysvedčenie v slovenskom jazyku a v španielskom jazyku vydané školou, na ktorej ukončili štúdium maturitnou skúškou.
- b) španielsky titul maturanta zodpovedajúci absolvovaniu štúdia v zmysle platnej španielskej legislatívy. Rovnako majú právo ísť študovať na španielske univerzity



a vysoké školy za tých istých podmienok ako študenti, ktorí ukončili v zahraničí porovnateľné štúdium so španielskym.

2) Na získanie španielskeho titulu maturanta musia žiaci, ktorých sa to týka v súlade s predchádzajúcim bodom, požiadať o jeho vydanie a uhradiť poplatky stanovené s jeho vydaním.

3) Španielsky titul maturanta bude udelený v zmysle všeobecného charakteru bez bližšej špecifikácie. Žiaci, ktorí chcú študovať na španielskej univerzite sa riadia podmienkami stanovenými príslušnými európskymi a španielskymi právnymi predpismi.

### **Článok 8**

Obe strany sa budú vzájomne informovať o prípadných zmenách zákonov a iných všeobecne záväzných právnych predpisov týkajúcich sa tejto dohody.

### **Článok 9**

Táto dohoda sa uzaviera na dobu 4 rokov a jej platnosť bude automaticky predĺžovaná na ďalšie 4 roky ak ju žiadna zo zmluvných strán písomne nevypovie najneskôr 6 mesiacov pred uplynutím doby jej platnosti.

Dané v Bratislave dňa 29. marca 2007 v dvoch pôvodných vyhotoveniach, každé v slovenskom a španielskom jazyku, pričom obe znenia majú rovnakú platnosť.

Za Ministerstvo školstva  
Slovenskej republiky

Jozef Habánik, v.r.

Za Ministerstvo školstva a vedy  
Španielska

Aurelio Perez Giralda, v.r.